

Приложение 3  
к Положению о Двадцать пятом Санкт-Петербургском конкурсе  
молодых переводчиков «Sensum de sensu»

**Конкурсное задание**  
**Двадцать пятого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков**  
**«SENSUM DE SENSU»**

**2025**

*Работая с немецким языком, береги русский язык*

**Немецкий раздел**

**Номинация I. Перевод специального текста с немецкого языка на русский язык.**

**В качестве конкурсного задания требуется:**

**В прилагаемом «Руководстве по эксплуатации»**

**Betriebsanleitung AK 430 profi Bau-Nr. 219** (файл в формате pdf)

- 1) Найти разделы, описывающие
  - обслуживание батареи,
  - замену масляного фильтра,
  - замену охлаждающей жидкости,
  - обслуживание радиатора,
  - замену топливного фильтра.
- 2) Перевести перечисленные разделы.
- 3) Отредактировать текст перевода, принимая во внимание ГОСТ Р 2.105-2019 «Общие требования к текстовым документам», в частности, пункт 5.2.

\*\*\*

**Номинация II. Перевод поэзии с немецкого языка на русский язык.**

**Задание: перевести на русский язык три стихотворения.**

**Günter Grass (16.10.1927 – 13.04.2015) – писатель, поэт, эссеист. К 10-летней годовщине смерти.**

**Wohin fliehen**

Wenn alle Inseln verkauft sind,  
jede Höhle vom schlaflosen Auge bewacht wird,  
und an Großmutter's Röcken,  
unter denen zeitweilig Zuflucht zu finden war,  
ein Zettelchen klebt,  
das mit Großbuchstaben BESETZT sagt?

Also bleiben,  
wechselnde Wetter aushalten  
und wie gelernt  
gegen den Wind spucken,  
denn noch

ist nicht alles gesagt.

### **Nichts Neues**

Am Abend die Kühe.  
Zwischen uns der Zaun.  
Stumm staunen wir einander an  
und wissen nicht viel zu sagen.

Dann - wie auf Weisung von nirgendwo –  
ziehen sie ab, feierlich langsam  
und – wie mir scheint –  
ein wenig enttäuscht, weil ich  
nur altbackenen Jammer zu bieten habe.

### **Beschönigung**

Der Morgen ist schön.  
Wolken bauschen sich schön.  
Schön sind Federn und Steine.  
Die Weite zum Horizont hin ist schön.  
Schönfarbiges Moos auf morschem Holz.  
Schön flammt dein Haar im Gegenlicht.  
Schön im August sind Spinnweben;  
und selbst sie,  
die lauernde Spinne,  
ist von erschreckender Schönheit.

Das alles und mehr  
sag ich mir auf immer wieder:  
Schön ist der Morgen...  
und würg so den Ekel ab,  
der mich faßt,  
sobald ich - wider jede Vernunft –  
die Zeitung aufschlage.

\*\*\*\*\*